Leserbriefe

Replik

Ich danke Herrn Dr. Zellweger für seinen Kommentar bezüglich des historischen Ursprungs des Begriffs «Captain of the Men of Death». Seine Ausführungen machen die Schwierigkeiten deutlich, die sich durch nachträgliche Zuweisungen historischer Zitate zu gegenwärtigen Terminologien von Krankheitsbegriffen oder Erregerbezeichungen ergeben. Trotzdem möchte ich seine Behauptung, dass sich der Begriff «Captain of the Men of Death» nicht auf Pneumokokken beziehe, bei allem Respekt zurückweisen und dies im Folgenden kurz begründen.

Zweifellos hatte John Bunyan mit dem Ausspruch *«Yet the captain of all these men of death that came against him to take him away, was the consumption, for it was that that brought him down to the grave»* in dem Buch «The Life and Death of Mr. Badman» aus dem Jahre 1680 die Tuberkulose gemeint [1]. Dagegen wies Sir William Osler 1904 unter Berücksichtigung der geänderten Epidemiologie sowohl

von Tuberkulose als auch der (bakteriellen) Pneumonie den Begriff «Captain of the Men of Death» neu und quasi ex cathedra der bakteriellen Pneumonie zu und machte es damit gleichzeitig zu einem geflügelten Wort *(«In the Mortality Bills, pneumonia is an easy second, to tuberculosis; indeed in many cities the death-rate is now higher and it has become, to use the phrase of Bunyan ‹the captain of the men of death›»)* [2]. Zu Oslers Zeiten war die Pneumonie synonym mit Pneumokokken, wie aus Heffrons Standardwerk «Pneumonia: with special reference to Pneumococcus Lobar Pneumonia» hervorgeht, laut dem 95% aller Episoden von Lobärpneumonie durch *Streptococcus pneumoniae* hervorgerufen wurden [3]. Seit Oslers Zeiten wurden mit «Captain of the Men of Death» wiederholt Pneumonie und im Speziellen Pneumokokken gemeint [4, 5] bis zur Referenz in Wikipedia mit Zitierung von William Osler.

Oslers Zuweisung des Originalzitats von Bunyan auf die Pneumokokken mag fast prophetisch erscheinen, insofern die Beziehung zwischen *Mycobacterium tuberculosis* und *Streptococcus pneumoniae* in einer südafrikanischen Studie elegant dargestellt wurde. In dieser randomisierten, plazebokontrollierten Studie nahmen Hospitalisationen aufgrund von kulturell bestätigter Tuberkulose bei Kindern, die den Pneumokokken-Konjugat-Impfstoff erhalten hatten, um 43% ab [6].

Während John Bunyan ursprünglich die Erkrankung meinte, die wir heute als Tuberkulose bezeichnen, und dieses Zitat auch heute noch von Mykobakteriologen in Referenz zur Tuberkulose gebraucht wird, so haben sich viele Historiker und Infektiologen der Oslerschen Deutung angeschlossen. In der von der amerikanischen *National Academy of Sciences* autorisierten Biographie von Robert Austrian, einem der bedeutendsten Pneumokokken-Forscher, wird demnach die Pneumokokkenimpfung als einer der grössten Erfolge gegen den «Captain of the men of death» gefeiert: *«Austrian's vaccine and those that followed stand out as our greatest victory against the foe William Osler labeled ‹the captain of the men of death›»* [7].

Im Gegensatz dazu ist das Acronym der ebenfalls in dem Schlaglichtartikel zitierten niederländischen CAPiTA-Studie zur Pneumokokkenimpfung vermutlich eher Koinzidenz.

Korrespondenz:
PD Dr. med. Werner C. Albrich
Kantonsspital St. Gallen
Rorschacherstrasse 95
CH-9007 St. Gallen
werner.albrich[at]kssg.ch

Literatur

1 Bunyan J: The Life and Death of Mr. Badman; 1680.
2 Osler W. In: Aequanimitas with Other Addresses to Medical Students, Nurses and Practitioners of Medicine. Philadelphia: P. Blakiston's Son & Co; 1904: 260.
3 Heffron R: Pneumonia: With Special Reference to Pneumococcus Lobar Pneumonia: Commonwealth Fund; 1939.
4 Gennaris A, Collet JF: The 'captain of the men of death', Streptococcus pneumoniae, fights oxidative stress outside the 'city wall'. EMBO molecular medicine 2013, 5(12):1798-1800.
5 Koornhof HJ, Madhi SA, Feldman C, von Gottberg A, Klugman KP: A century of South African battles against the pneumococcus –'the Captain of Death'. South Afr J Epidemiol Infect 2009, 24(4):7-19.
6 Moore DP, Klugman KP, Madhi SA: Role of Streptococcus pneumoniae in hospitalization for acute community-acquired pneumonia associated with culture-confirmed Mycobacterium tuberculosis in children: a pneumococcal conjugate vaccine probe study. The Pediatric infectious disease journal 2010, 29(12):1099-1004.
7 Weiser JN, Robbins JB: Robert Austrian A Biographical Memoir. In.: National Academy of Sciences; 2013.